

RECORDS SECTION

MAR 25 1983
Gaby!
the regular
acknowledgement of
comm. from NGOs
on disarmament.
J 2/6/82

May 10 , 1982

Dear Friends:

Enclosed is a copy of the new pamphlet made by NIHON HIDANKYO (The Japan Confederation of A and H-Bomb Sufferers Organizations), about which we have mentioned at the NGO Conference on Disarmament in Geneva. We would be grateful if you could recommend it to as many people as possible.

We are giving them out at \$1.00 per a copy plus postage. For an order of over 1,000 copies, the price is reduced to half. When you order a great quantity, please pay the half price in advance. Please let us know whether you want them sent by sea or by air.

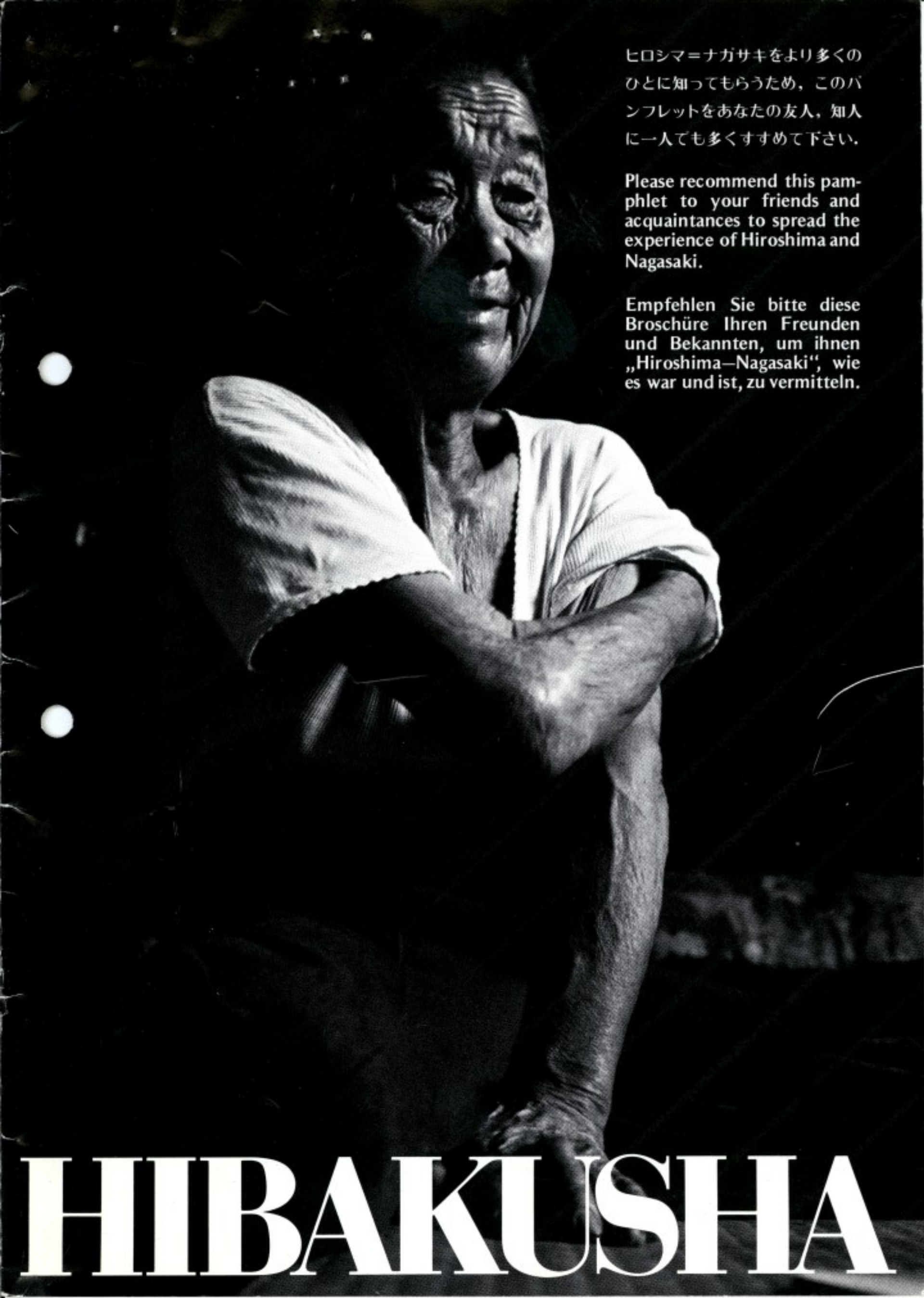
With best wishes,

S. Konishi

(S. Konishi)
Chairman of the International
Committee of NIHON HIDANKYO)

Geneva - for
NGO Disarmament
Conf.

PO 130 P1 (A/NW)



ヒロシマ＝ナガサキをより多くの
ひとに知ってもらうため、このパ
ンフレットをあなたの友人、知人
に一人でも多くすすめて下さい。

Please recommend this pam-
phlet to your friends and
acquaintances to spread the
experience of Hiroshima and
Nagasaki.

Empfehlen Sie bitte diese
Broschüre Ihren Freunden
und Bekannten, um ihnen
„Hiroshima—Nagasaki“, wie
es war und ist, zu vermitteln.

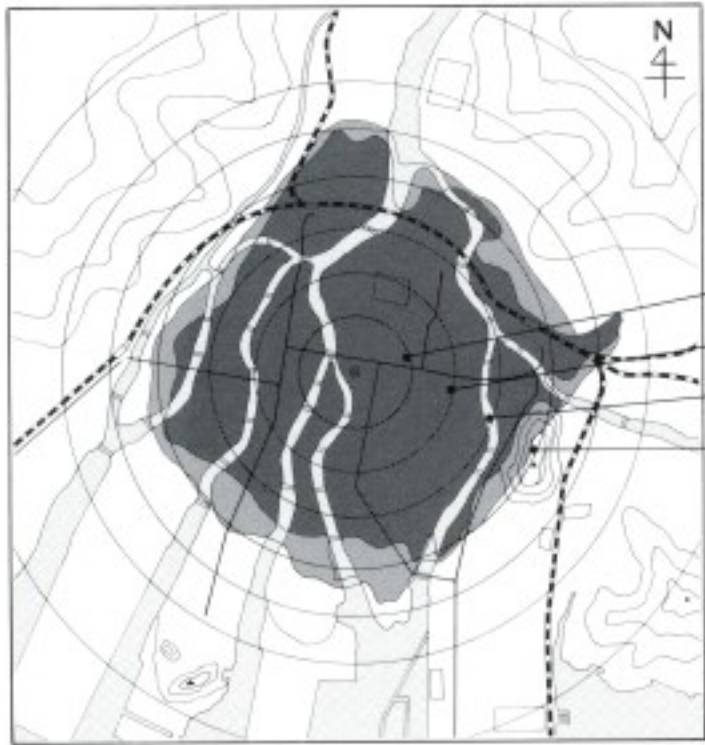
HIBAKUSHA

原爆は人間に何をしたか？

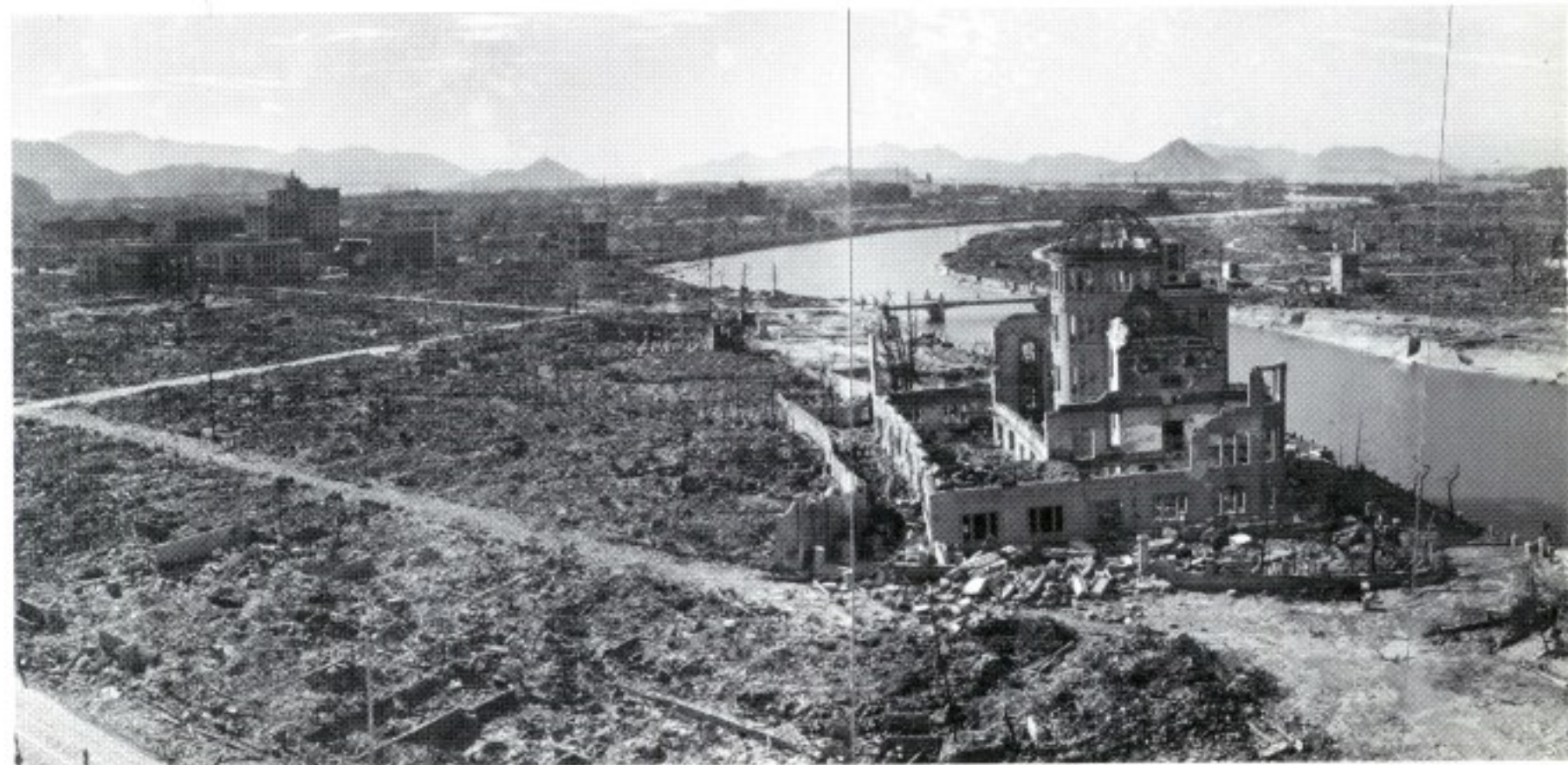
第二次世界大戦末期の1945年8月6日と9日にアメリカは日本の広島と長崎に原子爆弾を投下しました。二つの町は一瞬のうちに消滅しました。核戦争のはじまりでした。

突然の高熱と爆風と放射能が女、子供、老人、赤ん坊までをおそい、

生皮を剥ぎ、肉を焼き、眼玉や腸をとび出させ、骨と内臓をボロボロにして殺しました。原爆は身内や友人をたずねてあとから市内に入った人たちにも、残留放射能で被害を与えました。この人たちの多くは直接被爆した人と同じように原爆病にかかり、死んだ人も少なくありません。



● 燃えつきた広島
基町：広島商工会議所屋上から見る
10月中旬／撮影：林 重男



What the atomic bombs did to the people?

As World War II was coming to a close, on the 6th and 9th of August 1945, the United States of America used atomic bombs to destroy the Japanese cities, Hiroshima and Nagasaki. In that first atomic blast used in war Hiroshima ceased to exist, and three days later, Nagasaki suffered the same fate. This was the start of nuclear war.

The sudden intense heat, as of a thousand suns, the blast and the atomic radiation struck down men, women and children, the aged and the infants, stripping off their skin, burning deep into

● 死亡率
● Death Rate ● Prozentsatz Todesfälle

爆心地からの距離 Distance from Hypocenter Abstand vom Epizentrum	広島 Hiroshima	長崎 Nagasaki
0.5 km	96.5%	88.5%
1.0 ~ 1.5 km	51.6%	51.5%
1.5 ~ 2.0 km	21.9%	28.4%

● Hiroshima Burned Down
A view from the roof of Hiroshima Chamber of
Mid-October/Photo: Shigeo HAYASHI

Was hat die Atombombe den Menschen angetan?

their flesh, sucking out eye-balls and bursting bellies, penetrating to the marrow of their bones, glands, lungs, hearts and brains.

The residual radiation struck down even those who came into the city to search for their relatives and friends. A great number of such people suffered from atomic diseases and died, joining the direct victims of the bombing attack.

Am 6. und 9. August 1945, kurz vor Schluß des zweiten Weltkrieges, haben die USA auf Hiroshima und Nagasaki Atombomben abwerfen lassen. Die beiden Städte waren im Nu verschwunden. Das war der erste „Atomkrieg“ der Menschengeschichte.

Unalarmiert, völlig unvorbereitet, wurden die Menschen ungeheurer Hitze, der Druckwelle und Radioaktivität ausgesetzt. Die Menschen wurden allesamt auf äußerst grausame Weise getötet oder verletzt, auch Frauen, Alte, Kinder und Säuglinge. Ihnen

wurde die Haut abgeschält und das Fleisch verbrannt, die Augen wurden herausgedrückt, die Gedärme herausgerissen, die Gebeine zermalmt und die inneren Organe durchwühlt.

Die Atombombe hat auch denjenigen schwere Schäden zugefügt, die später in die zerstörte Stadt kamen, um die Ihrigen, Verwandte und Freunde, zu suchen. Sie erlitten durch die anhaltende Radioaktivität auch die atomaren Krankheiten wie die direkt Betroffenen, und sehr viele von ihnen kamen dadurch ums Leben.

●原爆による被害(広島)

爆心地からの距離

0.5km/鉄骨建造物全壊

1.8km/すべての建物大破

15.0km/ガラス破壊・壁にひび

●Damage of Atomic Bomb(Hiroshima)

Distance from Hypocenter

0.5km/Concrete Building were completely Destroyed

1.8km/All Buildings were Heavily Damaged

15.0km/All Windows were Broken and Walls Cracked

●Schäden Durch die Atombombe

Abstand vom Epizentrum

0.5km/Zerstörung der Eisenbauten

1.8km/Starke Zerstörung aller Holzbauten

15.0km/Zerstörung der Scheiben, Risse in die Mauer

●Hiroshima ist niedergebrannt

Blick vom Dach der Industrie und Handelskammer von Hiroshima

Mitte Oktober/Bild: Shigeo HAYASHI

Commerce & Industry





被爆者は苦しみ続けた

火傷のため、むき出しになった肉はその日のうちに腐り始め、そこに間もなく無数のうじ(はえの幼虫)がわき、病人を苦しめました。

腐乱して、うじに食い荒らされていた火傷やケガがよくなり、一度は健康を回復したかにみえた人たちでも、その後、ケロイド、白内障、白血病、ガンなどの後障害があらわれ、被爆者は苦しみ続けました。

現在、日本に40万人近い被爆者が生き残っていますが、大部分の人たちは後障害や、いわゆる、原爆ぶらぶら病(からだが極度にだるくて働けない状態)で長く苦しんだ経験をもっています。

The continuing sufferings of the Hibakusha.

The exposed flesh of the victims of blast and heat began at once to putrefy, and was soon infested with maggots, adding to the distress of the bomb sufferers.

Those who appeared to be recovering from their injuries burns and decaying flesh, began to develop such delayed effects as keloids, cataracts, leukemia, cancer and pernicious diseases, so the sufferings of Hibakusha, far from abating, increased.

Now, 37 years later, there are nearly 400,000 "Hibakusha," or nuclear victims, in Japan, most of whom have suffered and are still suffering from the delayed after-effects, including atomic "bura-bura" diseases, a physical condition of deep lassitude and enervation.

Die Hibakusha haben lange gelitten

Das Fleisch an den Brandwunden begann schon vom ersten Tag an zu faulen. Die Maden, die an den vereiterten Wunden alsbald heranwuchsen, quälten die Kranken lange.

Die Leute, bei denen die erste Krisis überstanden und deren Brandwunden scheinbar verheilt waren, wurden später von den verschiedensten Folgeschäden heimgesucht, an denen sie jahrelang, jahrzehntelang sogar leiden mußten, wie z.B. an Keloiden, am grauen Star, an Leukämie, Krebs u.s.w.

Es gibt heute rund 400,000 Hibakusha in ganz Japan, und die meisten von ihnen haben lange an den verschiedenen Folgeschäden leiden müssen, u.a. an der „Burabura-Krankheit durch die Atombombe“ (d.h. allgemeine Ermattung). Viele leiden heute noch daran.



●長崎:8月10日午後
撮影:山端庸介

●Nagasaki; Afternoon, 10, Aug. 1945
Photo: Yosuke YAMAHATA

●Nagasaki; 10, Aug. 1945, nachmittag
Bild: Yosuke YAMAHATA



引きさかれた心と暮し

被爆者は原爆の影響が子供や孫に遺伝するのではないかという心配が絶えません。

その為に結婚をあきらめたり、子供をつくらなかった人たちが少なくありません。

火の中で助けを求めていた肉親や友人を見ずして逃げねばならなかったことから、今でも自分自身を責めて、暗い思いにとじこもっている被爆者が大勢います。

すべての身寄りを一度に失って、一人っきりになった被爆者も少なくありません。からだが悪くて働けないために貧しく、その上、今では年もとって、健康上、生活上の悩みが深刻になってきています。

Anguish, Distraught Heart and Life

The Hibakusha are not free from fear that the nuclear radiation will have genetic effects on offspring. For that reason quite a few atomic bomb victims gave up the idea of marriage or have decided not to have children.

Hiroshima and Nagasaki survivors are still tormented by guilt for having left in the lurch their relatives and friends who were asking for help in the blaze.

Some Hibakusha lost all of their relatives at once. Some of them are both unable to work and poor. Moreover, problems of health and daily life have become more pressing as they are getting older.

Zerrissenes Herz, zerstörtes Leben

Es wird allgemein befürchtet, daß irgendwelche schädlichen Folgen bei den Kindern und Enkelkindern der Hibakusha auftauchen könnten. Deswegen haben viele Hibakusha auf Eheschließung und Nachkommenschaft verzichtet.

Manche der Hibakusha leben heute noch in Abgeschiedenheit, sich selbst quälend, weil sie ihre nächsten Verwandten, ihr eigen Fleisch und Blut, oder ihre Freunde, die um Hilfe riefen, im Feuer lassen mußten.

Die Zahl derer, die alle Verwandten verloren und plötzlich ganz allein waren, ist groß. Viele von ihnen sind sehr kränklich und arbeitsunfähig, und sie sind arm. Überdies stehen die meisten heute in hohem Alter, was ihre Leiden noch vervieflacht.



左●祈る原爆孤老:1976年
撮影:森下一徹
右●長崎:8月10~11日
撮影:不明

Left●An aged Hibakusha, praying alone; 1976
Photo: Ittetsu MORISHITA
Right●Nagasaki; 10~11 Aug. 1945
Photo: Unknown

Link●Betende Hibakusha, mutter-seelen-allein
Bild: Ittetsu MORISHITA
Recht●Nagasaki, 10~11 Aug. 1945
Bild: Unbekannt

原爆による死と病気

原爆は人間のからだに複雑な被害を与えました。

すなわち(1)熱線と火災による火傷(爆心直下の地上到達温度4000度)
(2)爆風(爆心地から1.3kmで風速毎秒120 m)による外傷
(3)初期放射線(爆心地で致死量以上)と誘導放射線(中性子の衝突で誘発された)と残留放射線(空気、水、食物を通して体内に入った死の灰にふくまれる)による原爆病が複雑にからまり合った障害です。

つぶれた家屋による圧死、大ケガや大火傷による即死をふくめ、最初の二週間に十数万人が死に、次いで急性の原爆病(だるさ、はきけ、嘔吐、高熱、下痢、出血、脱毛、白血球減少など)で1945年12月末までに広島で13～15万、長崎で6～8万、計19～23万人が死にました[1977年NGO被爆問題国際シンポジウム]。その後も白血病、ガンなどの後障害におかされる被爆者は多く、原爆死は今も続いています。

Death and Illness by Atomic Bombing

The atomic explosion inflicted complex damages on human bodies—(1) burns from heat radiation (temperatures reaching up to 4,000 degrees C) and fire; (2) injuries from the blast wave (120 m/s at a spot 1.3 kilometers away from the epicenter); (3) atomic diseases from initial radiation, induced radiation and residual radiation.



●長崎:8月下旬／撮影:松本栄一

●Nagasaki; Late Aug. 1945/Photo: Eiichi MATSUMOTO

●Nagasaki; Endo Aug. 1945/Bild: Eiichi MATSUMOTO

●広島:8月7日／撮影:尾櫛政美

●Hiroshima; 7, Aug. 1945/Photo: Masami ONUKA

●Hiroshima; 7, Aug. 1945/Bild: Masami ONUKA

Tod und Krankheit

During the first two weeks after atomic bombing the death toll, including those who died instantly and those who were crushed to death under the debris, rose to more than 150,000–160,000. By the end of December, 1945, a total of 190,000 – 230,000 (130,000 –150,000 in Hiroshima and 60,000–80,000 in Nagasaki) died of atomic diseases, whose symptoms include fatigue, nausea, vomiting, high fevers, diarrhea, bleeding, loss of hair, and leucopenia. There have been, since then, many survivors who suffer after-effects such as leukemia and cancer. The death toll is still rising.

Die Atombombe hat dem menschlichen Körper vielerlei Schäden zugefügt. Hierzu gehören u.a. (1) Brandwunden durch Hitze- strahlen und Feuer (um das Epizentrum ca. 4000°C.), (2) Wunden durch die Druckwelle (1.3km vom Epizentrum etwa 120m/sec.), (3) Erkrankung durch Strahlen der primären Radioaktivität (um das Epizentrum stärker als die tödliche Menge), der sekundären (durch Neutronen abgeleiteten) sowie der anhaltenden Radioaktivität. Die „Atombombenkrankheit“ ist also ein Komplex der verschiedensten Schäden.

In den ersten 14 Tagen kamen mehr als 100,000 Menschen ums Leben, einschließlich der sofortigen Todesfälle durch Verschüttung, Verletzung und Brand. Dann starben bis zum Ende des Jahres 1945 in Hiroshima ca. 130,000–150,000 Menschen und in Nagasaki ca. 60,000–80,000, insgesamt also 190,000–230,000 Menschen, an der akuten Atombombenkrankheit (Ermattung, Übelkeit, Fieber, Durchfall, Blutungen, Ausfall der Haare, Mangel an weißen Blutkörperchen. Noch später traten bei vielen Hibakusha weitere Schäden auf, u.a. Leukämie und Krebs. Der atomare Tod hält dadurch heute noch an.



- 長崎: 8月10日午前 / 撮影: 山端庸介
- Nagasaki; Morning, 10, Aug. 1945/Photo: Yosuke YAMAHATA
- Nagasaki; 10, Aug. 1945, Vormittag/Bild: Yosuke YAMAHATA



山口仙二さんの場合
[長崎被爆・51歳]

Mr. Senji Yamaguchi
(Survivor of Nagasaki, aged 51)

Senji Yamaguchi
(51 J.a. Überlebender von Nagasaki)

山口仙二さん[当時14歳]は、あの8月9日学徒動員で長崎三菱兵器工場(爆心地から1.2キロ)にいました。屋外で作業中、彼は原爆の光線を受け、右上半身に火傷を負いました。焼けただれた肉には、さまざまな大きさのうじが無数にわき、黄色く異様な悪臭を放つウミをむさぼり食っていました。それが何日も何週間も続きました。7カ月にわたる入院を終えると待っていたのは、生きてゆくことの苦しみでした。近所の子供たちは彼を見て、「赤鬼が来た」と逃げ出しました。さまざまな病気につぎつぎとおそろわれ、ケロイドの手術もうまくゆかず、山口さんはいく度か自殺を試みたこともありましたが、原水爆禁止の世論の大きな盛り上がり、彼に生きる勇気を与えました。現在、山口さんは、核兵器禁止を世界に訴えることに、情熱の全てを傾けています。

On the 9th of August, Senji Yamaguchi (then aged 14) was in the Mitsubishi Arms Manufacturing Works (1.2 kilometers from the epicenter) in the labor corps in Nagasaki. While he was working outside the building, the flash of the atomic bomb struck him, and he suffered severe burns in the right side of the upper part of his body. Burnt and festering, his body swarmed with maggots devouring the yellow pus that gave off a most offensive smell. The condition lasted for weeks. What awaited him on leaving hospital after seven months was the torture of living. At the sight of him neighboring children scurried away, shouting, "Here comes the Red Demon!" Plagued by one disease after another and discouraged at the unfavorable result of operations for keloids, Mr. Yamaguchi often tried to commit suicide, but the great upsurge of public demand for an end to A and H bombs encouraged him to live. Working now as one of the representatives of Hidankyo, Mr. Yamaguchi devotes all his energy to appealing to the world for a ban on nuclear weapons.

Senji Yamaguchi war 1945 als 14-jähriger Mittelschüler bei der Mobilmachung im Mitsubishi-Waffenwerk in Nagasaki eingesetzt worden. Als er am 9. August des gleichen Jahres draußen am Bunkerbau arbeitete, (1.2km vom Epizentrum), wurde er von den Hitzestrahlen der Atombombe getroffen. Sein Oberkörper war bedeckt mit schweren Brandwunden.

Im faulenden Fleisch bildeten sich sofort viele Maden verschiedener Größe, die unersättlich am stinkenden Eiter fraßen. Sie wuchsen trotz ärztlicher Behandlung immer wieder hervor und es dauerte wochenlang, bis sie beseitigt waren. Als Senji Yamaguchi nach 7 Monaten aus dem Krankenhaus entlassen wurde, begann erst das harte Leben für ihn. Die Kinder der Nachbarn liefen davon, sobald sie ihn sahen, hinausschreiend, der Teufel sei gekommen.

Verschiedene Krankheiten suchten ihn andauernd heim, Operationsversuch an den Keloiden (Mißgestaltungen der Haut an der Brandwunde) mißlang. Er versuchte mehrere Male Selbstmord. Dann aber kam endlich die Zeit, da die Stimmen zum Bann der Kernwaffen laut wurden. Sie gaben ihm neuen Mut zum Leben. Heute setzt er sich als einer der drei Vorsteher der Japanischen Föderation der Atombombenopfer-Gesellschaften mit allen Kräften für die Bewegung ein, an die Weltöffentlichkeit für die Abschaffung der Kernwaffen zu appellieren.



左●山口仙二;1970年/撮影:村里 栄

右●広島3月行動の山口さん;1982年/撮影:森下一徹

Left●Senju YAMAGUCHI; 1970

Photo: Sakae MURASATO

Right●Senju YAMAGUCHI, in the March-Action in Hiroshima; 1982

Photo: Ittetsu MORISHITA

Link●Senji YAMAGUCHI; 1970

Bild: Sakae MURASATO

Recht●Senji YAMAGUCHI, bei der März-Action in Hiroshima; 1982

Bild: Ittetsu MORISHITA

高木藤江さんの場合
[広島被爆・44歳]

高木藤江さん[当時7歳]は、爆心地から1.8キロの福島町の自宅で被爆しました。

家は倒れたあと全焼、中学生だったお兄さんは行方不明。

両親も被爆し、高木さんは建物の下敷きになり、ケガと火傷をしました。

被爆後、間もなく高熱、下痢、歯ぐきからの出血が続き、6カ月間は寝たきりでした。

小学校、中学校では病気がちで、体育の時間は見学ばかりしていました。20歳で結婚し、1年後、女の子が生まれましたが、その頃から病院に通うことが多くなりました。2人目の子供が生まれた時は、病気のためその世話さえ思うにまかせず、子供を残して離婚せざるを得なくなり、広島に帰りました。

頼る両親はすでに亡くなり、病気がちのため働くところもなく、再び結婚しましたが、入退院が続き、

家庭生活は長く続きませんでした。再び離婚、一人になった高木さんは、いまでも気管支喘息、胃潰瘍、慢性肝炎、関節リウマチ、高血圧、そして、全身性強皮症という難病で病院と縁を切ることができません。喘息の発作、発熱、全身の痛みのために寝たり、起きたりの生活で、寒い季節は特に辛いといいます。わずか7歳で被爆した高木さんは、「一生の中で幸せと言えたのは、初めて子供が生まれた頃の1、2年しかありません。被爆さえしなければ人並に幸せな家庭をきつことができたのに……だからこそ再び人類と同じ苦しみを味わせないでほしい。」と、残してきた子供への想い、病気と生活の二重の苦しみと将来の不安の中から訴えています。

Miss Fujie Takagi
(Survivor of Hiroshima, aged 44)

Fujie Takagi was aged 7 at the time of the nuclear bombing, at home in Fujushima-cho, 1.8 kilometers from the epicenter. Her home was reduced completely to ashes; her junior-high school brother was missing; her parents also suffered radiation. Fujie was trapped under the collapsed building, suffering injuries and burns.

A little later, her temperature rose, and she suffered from diarrhea and bleeding of the gums and was compelled to stay in bed for six months. All through her primary and junior high school days, she had to endure precarious health, and of course had to be a mere looker-on during physical training.

Married at the age of twenty, she had a girl baby a year later, but again she began to suffer, attending hospital more frequently than ever. She had her second child, but became so seriously ill that she was not able to care for her children. She was divorced and had to leave her children, and went back to Hiroshima. But her kind parents had already gone, and she could not get work because of her poor health. She married again. But she had to enter the hospital so repeated-



Fr. Fujie Takagi
(44 J.a. Überlebende von Hiroshima)

ly that family life for her did not last long.

Divorced and alone, Miss Takagi still suffers from bronchial asthma, gastric ulcer, chronic hepatitis, rheumatism of the joints, high blood pressure and incurable 'general scleroses'. Attending hospital is an everyday part of her life.

Often confined to bed with asthma, fever or general pains, she complains that the cold season is especially unbearable.

Victim of the bomb at the age of seven, Fujie Takagi says, "The happy moments of my whole life are but a year or so when I had my first child. Only for the atomic bombing, I could have enjoyed a happy family life like everyone else... Never let humanity suffer this same torture."

Her appeal is for the children she left; it is against her double torture of poor health and the hardships of living; it is for the uncertainty of her future; it is for No More Hiroshimas, No More Nagasakis, No More Hibakusha.

Frau Fujie Takagi, damals 7 Jahre alt, befand sich am 6. August im Fukushima-cho (1.8km vom Epizentrum entfernt) in Hiroshima. Ihr Bruder, ein Mittelschüler, war verschollen. Die Eltern wurden auch durch die Atombombe schwer betroffen. Frau Takagi selbst war unter dem zusammengefallenen Haus verschüttet, und trug Brandwunden davon.

Sehr bald bekam sie hohes Fieber, Durchfall und Zahnfleischbluten. Sie mußte etwa sechs Monate im Bett liegen bleiben.

In der Grund- und Mittelschule konnte sie an den Gymnastikstunden wegen ihrer Kränklichkeit nicht teilnehmen, sie durfte immer nur zuschauen.

Mit 20 Jahren heiratete sie, und ein Jahr später bekam sie ein Mädchen. Von dieser Zeit an mußte sie immer wieder den Arzt besuchen; sie mußte wegen einer Magengeschwulst und einer Lebererkrankung wiederholt ins Krankenhaus gebracht und oftmals operiert werden.

Als sie das zweite Kind gebar, war sie nicht mehr imstande, sich um den Säugling zu kümmern, so daß sie sich notgedrungen scheiden ließ und die Kinder abgab. Sie ging nach Hiroshima zurück, aber die Eltern, waren

nicht mehr am Leben.

Wegen ihres schwachen Gesundheitszustandes fand sie keine Arbeitsstelle. So ging sie wieder eine Ehe ein, aber sie mußte nach wie vor ständig ins Krankenhaus gehen. Die zweite Ehe dauerte auch nicht lange. Sie ließ sich wieder scheiden und war nun mutterseelenallein.

Heute leidet sie an vielerlei Krankheiten, z.B. an Bronchialasthma, Magengeschwüren, chronischer Hepatitis (Leberentzündung), Rheumatismus, an hohem Blutdruck, Verhärtung der Gewebe der inneren Organe u.a. Sie ist also ständig in ärztlicher Behandlung. Wegen des Fiebers, die die Asthmaanfälle begleiten, und wegen der Schmerzen am ganzen Körper ist sie immer wieder bettlägerig, und die Kälte im Winter empfindet sie als besonders schlimm.

So leidet Frau Takagi heute doppelt und dreifach: an den Schmerzen der Krankheiten und denen des Lebens und an der Angst vor der Zukunft.

Sie sagt: „Wenn ich je von einer halbwegs glücklichen Zeit meines Lebens reden sollte, so wären es nur jene wenigen Jahre nach der Geburt des ersten Kindes. Wäre kein Atombombenabwurf gewesen, so hätte man ja wie die anderen ein glückliches Familienleben führen können. Man darf nie wieder die Menschen dieselben Schmerzen erleiden lassen, nie wieder!“



左 ● 広島県産業奨励館「原爆ドーム」;
1945年9月下旬 / 撮影: 松本栄一
右 ● 病床の高木さん; 1982年
撮影: 森下一徹

Left ● "The Atomic Bomb Dome",
Sangyo-Shoreikan; Late Sept. 1945/
Photo: Eiichi MATSUMOTO

Right ● Mrs. Takagi in bed; 1982
Photo: Ittetsu MORISHITA

Link ● "Atombomben-Dom" Sangyo-
Shoreikan, Ende Sept. 1945/Bild:
Eiichi MATSUMOTO

Recht ● Frau TAKAGI im Bett; 1982
Bild: Ittetsu MORISHITA



山田ミキ子さんの場合
[翌日長崎市に入って被爆・54歳]

当時、大阪の看護婦養成所の生徒であつた山田ミキ子さん〔当時16歳〕は、8月9日には、諫早〔長崎市の西30km〕に帰省中でした。

翌10日から長崎市内に入り、爆心地から2.5キロのところで、一週間負傷者の救出と死体の収容作業に携わったあと、5ヵ月間、軍医の指導で遺体解剖に従事しました。

彼女は、「その時見た死者や負傷者のむごたらしさは、とうてい言葉で表わすことはできません。」と言います。

救援作業中から、下痢、脱毛などの急性症状があらわれ、以来今日まで、頭がい骨腫瘍、肝臓障害、不安神経症など10指に余る全身の複雑な病気を抱えるからだになりました。

結婚後は、長男を出産するまでに8回の流産をくり返しました。「焼けあとで二次放射能を浴びただけで、こんな苦しみをなめている者が少なくないことを知って欲しい。」と彼女は訴えています。

Mrs. Mikiko Yamada
(Survivor of Nagasaki, aged 54)

On the 9th of August, Mrs. Mikiko Yamada, then an 16-year-old student of a nurse training school in Osaka, was on her way home to Isahaya, 30 kilometers west of Nagasaki city. On entering the A-bombed city of Nagasaki on the 10th of August, she stayed there for a week, aiding the injured and removing corpses, at a distance of 2.5 kilometers from the epicenter. Then, under the guidance of a military surgeon, she worked for five months, dissecting bodies of the dead. Speaking of her memories, she says, "By no word can I describe the terrible sight of the dead and injured I saw then." While engaged in those first-aid activities, she began to develop acute symptoms of diarrhea, epilation and other symptoms, followed by the onset of more than ten complicated diseases that spread all over her body: a cranial tumor, liver trouble, nervous disorder and so on. Later she married and suffered eight miscarriages before being able to bear her first child, a son. She says, "I want everybody to understand that many Hibakusha are still suffering in this way, simply from secondary radiation in the ravaged city."

Fr. Mikiko Yamada
(54 J.a. Überlebende von Nagasaki)

Auch diejenigen wurden Opfer, die an den folgenden Tagen in die zertrümmerte Stadt kamen. Frau Yamada, damals 16 jährige Schülerin der Krankenschwestern-Schule in Osaka, war am 9. August in Isahaya (30km westlich von Nagasaki) zu Hause. Vom 10. an kam sie täglich in die Stadt und arbeitete für 14 Tage an der Nothilfestelle, die 2.5km vom Epizentrum entfernt war. Sie beschäftigte sich mit der Rettung der Verwundeten und der Unterbringung der Leichen. Anschließend mußte sie unter der Leitung eines Militärarztes fünf Monate lang bei Leichensezierungen helfen. „Wie entsetzlich es war, die Leichen und Verwundeten anzusehen, das kann man gar nicht beschreiben“, sagt sie. Schon damals, als sie an der Nothilfestelle arbeitete, tauchten bei ihr akute Symptome der „Atombombenkrankheit“ auf, z.B. anhaltender Durchfall, Ausfall der Kopfhare, Fieber u.s.W. Seitdem ist sie äußerst Kränklich und zeigt mehr als ein Dutzend Symptome: eine Geschwulst am Schädalknochen, Leberschädigung, Neurasthenie u.s.w. Als sie später heiratete, hatte sie acht Fehlgeburten, bis sie endlich einen Sohn bekam. „Man vergesse nur ja nicht, es gibt viele solcher, die nur dadurch Höllenqualen erleiden müssen, daß sie auf den Trümmern die sekundäre Radioaktivität abbekamen, sagt sie.“



左●長崎:1945年8月10日
撮影:山端庸介
右●山田さん:1982年/撮影:被団協
Left●Nagasaki; 10, Aug. 1945
Photo: Yosuke YAMAHATA
Right●Mrs. YAMADA; 1982
Photo: HIDANKYO
Link●Nagasaki; 10, Aug. 1945
Bild: Yosuke YAMAHATA
Recht●Frau YAMADA; 1982
Bild: HIDANKYO



原爆はなぜ落とされたか？

1945年の春までに日本は海、空軍の全てを失い、戦争を続ける力はほとんどなくなっていました。

その上、2月のヤルタ会議での連合国のとりきめで、ドイツ降伏後3カ月目の8月上旬にはソ連がシベリヤから対日参戦することが決まっていた。

アメリカの原爆使用は決してトルーマン大統領の言う「戦争を早く終らせるため」ではなく、「戦後の対ソ戦略を有利にするため」だったのです。

同時にそこには、将来の核兵器使用にそなえて、原爆の威力を調査研究する目的も含まれていました。アメリカは、その為の人体実験の場に広島・長崎を選んだのでした。だからこそアメリカは、原爆被害を軍事機密として隠し、国際赤十字の被爆者救援の申出さえ断ったのでした。

アメリカは、広島・長崎の軍の病院に多くの被爆者を連れて行き、血液を抜き、患部を切り取って研究材料にはしましたが、何ひとつ治療はしませんでした。

Why were the atomic bombs used?

By the middle of 1945, Japan had lost all its marine and air forces, and scarcely any war potential remained with which to continue fighting. An agreement had been made among the allies at the Yalta Conference in February, that the Soviet Union should enter the war against Japan from Siberia in early August, within three months of the surrender of Nazi Germany. The use of the atomic bombs by the U.S. was not really "to shorten the agony of war, in order to save the lives of thousands and thousands" as President Truman claimed, but "to get a political advantage in the U.S. post-war strategy against the Soviet Union," according to Secretary of War Stimson.

There was also another hidden aim, viz., to do research and study on the power of an atomic bomb in preparation for the further use of nuclear weapons in the future. This is why Hiroshima and Nagasaki were chosen as targets for conducting living-body tests. For this reason the U.S. kept the damage of the atomic bombing a military secret, and refused to aid the Hibakusha in spite of an offer made by the International Red Cross.

The U.S. forcibly took many Hibakusha to military hospitals in Hiroshima and Nagasaki, where they took samples of their blood and cut off affected parts of their weakening bodies for pathological research, treating the victims as 'guinea pigs'. But they gave them no medical treatment.

Was war der Zweck des Atombombenabwurfs?

Im Frühling 1945 hatte Japan seine Kriegskräfte völlig erschöpft. Überdies stand schon im Mai fest, daß die Sowjet-Union (nach dem Yalta-Abkommen der Verbündeten) Anfang August (drei Monate nach Kriegsschluß in Europa) den Krieg gegen Japan eröffnen würde. Die Kapitulation Japans stand nahe bevor. Mit dem Einsatz der Atombomben wollten die USA durchaus nicht, wie Präsident Truman sagte, den Schluß des Krieges beschleunigen, sondern ihre Absicht war es in erster Linie, der Sowjet-Union gegenüber ihre strategische Überlegenheit herauszustellen, wie es einmal Kriegsmminister Stimson äußerte.

Dabei wollten sie auch die Wirkungen der Atombombe - für den Fall späteren Gebrauchs - erproben. So wurden Hiroshima und Nagasaki gewählt, Schaubühnen für Experiment an Menschenkörpern zu sein.

Darum haben sie auch das Angebot der Nothilfe vom Internationalen Roten Kreuz abgelehnt und die atomaren Schäden als strengstes militärisches Geheimnis gehütet. Sie nahmen nach dem Krieg sehr viele Hibakusha in die medizinischen Institute der Armee in Hiroshima und Nagasaki auf, um ihnen Blut und erkranktes Gewebe abzunehmen. Dabei unternahmen sie für Heilungszweck überhaupt nichts.



左●広島の子の雲／撮影：米軍

右●広島駅前：1945年8月7日午前
絵：古川正一

Left ●Mushroom-Shaped cloud in Hiroshima

Photo: US-Army

Right ●In front of Hiroshima Station; Morning, 7, Aug. 1945/Paint: Shoichi FURUKAWA

Link ●Der Pilz von Hiroshima

Bild: US-Armee

Recht ●Nach-Hilfe-Rufende, Hiroshima; 7, Aug. 1945, Vormittag

Bild: Shoichi FURUKAWA

被爆者は 核兵器廃絶を訴え続けている

1954年、アメリカがビキニで水爆実験をくり返した時、洋上の漁船員が死の灰をかぶって死亡するという事件が起きました。

これは、日本国民のなかに大きな怒りを呼び、原水爆禁止運動が一気に燃えあがりました。〔原水爆禁止署名運動は1年余で3200万人に達した〕

1955年に広島で開かれた第一回原水爆禁止世界大会をきっかけとして、孤立していた被爆者は団結を強め、翌1956年、日本被団協を結成しました。

それ以来、被爆者は、核兵器完全禁止と被爆者援護法の制定を要求して今日まで活動を続けています。いま、日本被団協は、被爆問題市民団体懇談会をはじめ広範な国民の支持を得て、援護法要求2000万人署名運動を進める一方、外国へも代表を送って被爆の実相を知らせ、原爆投下の犯罪を告発する活動に取り組んでいます。

Hibakusha continue to appeal for the elimination of nuclear weapons.

In 1954, when the U.S. was conducting hydrogen bomb tests at Bikini atoll, the radio officer of a Japanese fishing boat operating in the Pacific died from radiation from the death ashes that smothered the boat. This aroused great indignation among wide sections of the Japanese people, and the movement against A and H bombs swept the country. Encouraged by the first World Conference against A and H Bombs in Hiroshima in 1955, the neglected Hibakusha banded themselves together and formed Hidankyo (Federation of Atomic Victims Associations) the next year. From then on, the Hibakusha have persisted in activities till now, demanding the total prohibition of nuclear weapons, and calling on the government to enact an aid law for the relief of Hibakusha, with government compensation based on Japan's responsibility for the war of aggression. With the support of many citizens associations, Hidankyo, while working to gather 20 million signatures in demand for the enactment of the aid law, is preparing to send a delegation overseas to disseminate the truth, and denounce the criminality of the atomic bombing of Hiroshima and Nagasaki.

Hibakusha rufen auf zum Bann der Kernwaffen

Es bagab sich im Jahre 1954, daß ein japanischer Fischer auf offener See, weit außerhalb der „gefährdeten Zone“, der „Todesasche“ (radioaktive Abfälle), die durch die amerikanischen Experimente mit Wasserstoffbomben auf dem Bikini Atoll entstand, ausgesetzt wurde. Sechs Monate später starb er daran.

Dieser Vorfall hat damals im japanischen Volk großen Zorn hervorgerufen. Eine mächtige Bewegung zum Bann der Kernwaffen entstand und breitete sich rasch aus.

Die erste Weltkonferenz gegen die A- und H-Bomben, die im August 1955 in Hiroshima stattfand, war der Anstoß zum Zusammenschluß der Hibakusha. Sie bildeten 1956 eine Dachorganisation der Hibakusha-Gesellschaften von ganz Japan, „NIHON HIDANKYO“. Seitdem kämpfen die Hibakusha um die totale Abschaffung der Kernwaffen und gleichzeitig um die Verabschiedung des Hibakusha-Entschädigungsgesetzes (Der Staat soll u.a. als Kriegsschuld anerkennen, daß er diese Schäden eines „Atomkriegs“ hervorbrachte). Auch nach außen hin starteten sie eine internationale Aktion durch die sie der ganzen Welt die nackte, grausame Wirklichkeit von „Hiroshima-Nagasaki“ vor Augen führen wollen.



● “ノーモア=ヒロシマ・ナガサキ”と訴える被爆者: 1977年
撮影: 森下一徹

● A Hibakusha appealing “No More Hiroshima-Nagasaki”; 1977
Photo: Ittetsu MORISHITA

● Die kämpfenden Hibakusha; 1977
Bild: Ittetsu MORISHITA

核戦争の原点 広島・長崎
— 体験を力に —

世界をあげての「ノーモア=ヒロシマ・ナガサキ」の願いをよそに、核保有超大国を先頭にした核軍拡競争は年と共に激しくなり、人類は、核戦争による絶滅の瀬戸ぎわに立たされています。

最近では「先制核攻撃」とか、戦域核兵器・戦術核兵器による米・ソ両国を聖域とする「限定核戦争」の可能性が公然と口に出されています。

「限定された」ものであれば、核戦争が許されるというのでしょうか。ひとたび核兵器が使用されると、どんなに怖ろしい地獄が作り出されるかを、被爆者は生身で知っています。

「ヒロシマ・ナガサキ」こそ、核戦争による破壊と殺りくのひな型だったのです。

核戦争はどんな場合にも、どんな種類のものでも、絶対に許してはなりません！

The first "nuclear war"—
Hiroshima and Nagasaki

In total disregard of the worldwide call for "No more Hiroshimas or Nagasakis!", the nuclear super-power are threatening to push all humanity over the brink to extinction by nuclear war. Recently, the possibility of the "first strike" use of nuclear weapons or the launching of "limited nuclear war" by the use of theater or tactical nuclear weapons is openly spoken of by the warmongers. Do they claim that nuclear war is excusable if "limited"?

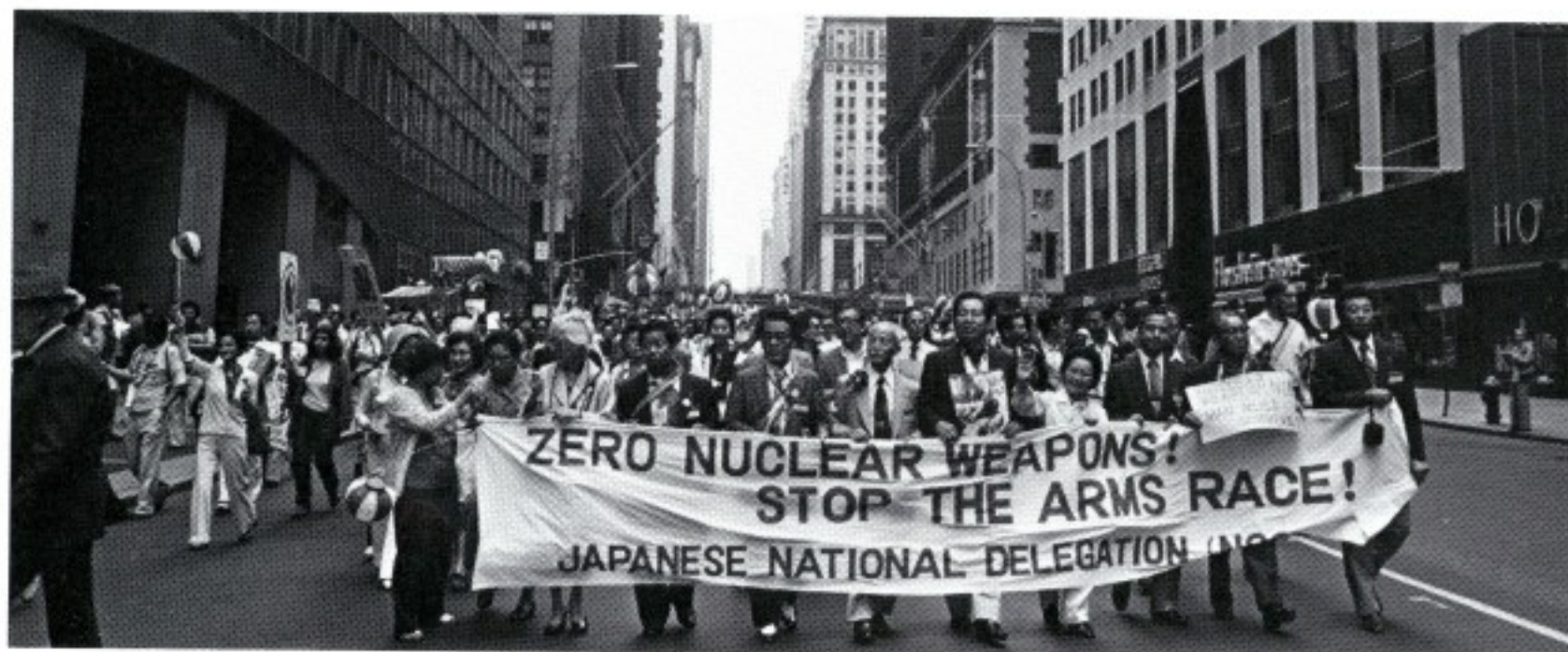
But whatever is meant by "limited," what a terrible hell would be let loose if nuclear weapons were ever to be used! The suffering of the Hibakusha provides the evidence. "Hiroshima and Nagasaki" show the pattern of destruction and mass-slaughter of nuclear war. Whatever the type and whatever the circumstances, nuclear war should be the last thing even to be considered for humanity, the very last!

Von dem ersten Atomkrieg
„Hiroshima—Nagasaki“
zum Friedenskampf

Das nukleare Wettrüsten der Kernstaaten, an deren Spitze die USA und die Sowjet-Union stehen, ist von Jahr zu Jahr heftiger geworden, und die Menschheit steht heute am äußersten Rande der Ausrottungsgefahr durch den Atomkrieg, obwohl die Nationen der Welt in zunehmendem Maße verlangen: „Nie wieder Hiroshima—Nagasaki!“ „Nie wieder Hibakusha!“ „Kein Euro-shima!“ Neuerdings ist von einem „Vorausangriff mit Kernwaffen“ oder der Möglichkeit eines „begrenzten Atomkriegs“ mit Raketen- und taktischen Kernwaffen ganz offen die Rede (Präsident Reagan und andere amerikanische Politiker). Will man etwa sagen, daß ein Atomkrieg gerechtfertigt sein könnte, wenn er nur „begrenzt“ wäre?

Wenn je Kernwaffen eingesetzt werden sollten, seien sie begrenzt oder unbegrenzt, welche unvorstellbare Hölle sie schaffen würden, das wissen wir Hibakusha aus eigenem Erleben ganz genau. „Hiroshima — Nagasaki“ — das waren die ersten und einzigen Beispiele der Ausrottung durch einen Atomkrieg.

Einen neuen Atomkrieg dürfen wir niemals über uns ergehen lassen. Nein, unter keinen Umständen und in keiner Art und Weise!



● SSDI ニューヨークでの行進: 1978年
撮影: 森下一徹

● Marching Hibakusha in New York,
participating in the SSDI; 1978
Photo: Ittetsu MORISHITA

● Marschierende Hibakusha im New
York anlässlich der SSDI, der UNO;
1978/Bild: Ittetsu MORISHITA

現在の世界核保有量——

現在、世界中にある核兵器〔核弾頭〕の総数は、4万個以上で、広島型原爆の100万発分に匹敵するといわれています。これは地球上の人類を何十回も殺すことができる量です。一発の破壊力は100トンから2000万トンといわれています。（前国連事務総長ワルトハイム氏報告）

Holdings of nuclear weapons in the world.

Over 40,000 nuclear warheads are stockpiled in the world today, which, in total, are equivalent to about 1 million Hiroshima bombs. Present nuclear arsenals could kill the entire human beings on this earth many times over.

In explosive power, these warheads are reported to range from about 100 tons up to more than 20 million tons of TNT.

(Source: "Report of the UN Secretary-General: Comprehensive Study of Nuclear Weapons")

Bestand der Kernwaffen im Arsenal der Welt

Aufgelagert sind heute in der ganzen Welt mehr als 40,000 nukleare Sprengköpfe, deren Sprengkraft rund 1 Million mal so groß wie die Bombe von Hiroshima ausmacht. Sie könnten alle Menschen der Welt mehrere Male töten.

Die Sprengkraft eines dieser Sprengköpfe kommt der des 100~40 Millionen Tonnen TNT-Sprengstoffes gleich.

(Quelle: „Report of the UN Secretary-General: Comprehensive Study of Nuclear Weapons“)

核兵器の照準はあなたに、わたしに、そしてわたしたちの愛するものに合わされています。

核戦争を起させないために、地球上からこの恐ろしい核兵器をなくするために、あなたのできることをいまずぐ始めてください。

The nuclear weapons are directed at you and me and all our loved ones. To prevent nuclear war and eliminate the horror of nuclear weapons from the earth, we ask you to do whatever you can to help this cause.

Die nuklearen Raketen sind auf Sie, auf mich und auf unsere Lieben gerichtet.

Bitte tun Sie, was in Ihrer Kraft steht, um Atomkriege zu verhindern und die höllischen Kernwaffen aus der Welt zu schaffen.

被爆者運動のシンボルマーク

折り鶴は永遠の平和を願う私達の使者であり、シンボルでもあります。楕円形は心をつなげた「和」の象徴であり、運動の「拡がり」を意味しています。（片岡 修）

● 赤、青、緑のバッヂがあります。（左右25ミリ）
*ヒバクシャのシンボルマークとしてあなたの胸にもつけて下さい。（1982年4月末完成予定）



The symbol of Hibakusha-Movement

Abzeichen der Hibakusha-Bewegung

● 編集・発行/日本被団協
（日本原水爆被害者団体協議会）
〒105 東京都港区新橋5-31-7
Tel 03-438-1897
協力：子どもたちに世界に／被爆の記録を贈る会
● お申込み、お問い合わせは上記へ

● Edited and published by:
NIHON HIDANKYO (The Japan
Confederation of A- and H-Bomb
Sufferers Organizations)
5-31-7 Shinbashi Minatoku,
Tokyo, JAPAN 105
Tel. (03) 438-1897

● Herausgegeben von:
NIHON HIDANKYO (Japanische
Föderation der Atombomben-
opfer-Gesellschaften)
5-31-7 Shinbashi Minatoku,
Tokyo 105, JAPAN
Tel (03) 438-1897

Printed in JAPAN